

约伯记第二十二章译文对照

【伯二十二 1】

〔和合本〕「提幔人以利法回答说：」
〔吕振中译〕「提幔人以利法回答说：」
〔新译本〕「提幔人以利法回答说：」
〔现代译本〕「提幔人以利法又发言：」
〔当代译本〕「提幔人以利法回答说：」
〔文理本〕「提幔人以利法曰、」
〔思高译本〕「特曼人厄里法次接着说：」
〔牧灵译本〕「特曼人厄里法次说：」

【伯二十二 2】

〔和合本〕「“人岂能使神有益呢？智慧人但能有益于己。”」
〔吕振中译〕「『人对神哪能有用处呢？明智人只能对自己有用处而已。』」
〔新译本〕「“人对 神能有甚么益处呢？明智的人只能益己。”」
〔现代译本〕「人对神有甚么用处？即使是最有智慧的人对神有好处吗？」
〔当代译本〕「“人对神有甚么益处呢？就是有智慧的人也只能对自己有帮助。”」
〔文理本〕「世人岂能益神乎、智者祇益己耳、」
〔思高译本〕「人为天主能有什么益处？明智人只能于一己有益。」
〔牧灵译本〕「人岂能使天主受益？聪明人也只是使自己受益。」

【伯二十二 3】

〔和合本〕「你为人公义，岂叫全能者喜悦呢？你行为完全，岂能使他得利呢？」
〔吕振中译〕「你为人有正义、全能者哪能有兴趣呢？你的行径纯全、哪能使他得利呢？」
〔新译本〕「你为人公义可讨全能者喜悦吗？你行为完全可有利于他呢？」
〔现代译本〕「你的正直行于全能者有益吗？你的良善使神得帮助吗？」
〔当代译本〕「难道全能者会为着你的正义而喜悦，为着你的行为完美而得益吗？」
〔文理本〕「尔为公义、岂全能者之乐乎、尔行完全、岂为其利乎、」
〔思高译本〕「纵然你公正，对全能者有什么好处？纵然你品行齐全，对天主有什么利益？」
〔牧灵译本〕「即使你公正，对全能者又有何益处？纵然你质量无瑕,对天主又有什么好处？」

【伯二十二 4】

〔和合本〕「岂是因你敬畏他，就责备你、审判你吗？」

〔吕振中译〕「他责打你、同你争讼，哪是因你的敬畏心呢？」

〔新译本〕「他是因你敬畏他而责备你，对你施行审判吗？」

〔现代译本〕「神不因为你敬畏他才来责备你，审判你。」

〔当代译本〕「祂会因为你敬虔便来惩罚你吗？」

〔文理本〕「彼之责尔鞫尔、岂因尔敬虔乎、」

〔思高译本〕「他岂能因你敬畏之心而责斥你，拉你来听审？」

〔牧灵译本〕「难道是因为你敬畏他，他才责备你，将你带来审判的吗？」

【伯二十二 5】

〔和合本〕「你的罪恶岂不是大吗？你的罪孽也没有穷尽。」

〔吕振中译〕「你的邪恶不大么？你的罪孽的确无穷无尽呀！」

〔新译本〕「你的罪恶不是很大吗？你的罪孽不是没有穷尽吗？」

〔现代译本〕「不，是因为你罪孽深重，是因为你罪恶多端。」

〔当代译本〕「祂决不会这样！祂惩罚你只因为你满身邪恶，你的罪孽永无休止。」

〔文理本〕「尔之恶、岂非大乎、尔之过、乃无穷也、」

〔思高译本〕「岂不是因为你罪恶多端，罪过无穷？」

〔牧灵译本〕「难道不是因为你罪恶累累，犯罪无休的缘故吗？」

【伯二十二 6】

〔和合本〕「因你无故强取弟兄的物为当头，剥去贫寒人的衣服。」

〔吕振中译〕「因为你无缘无故地强取你族弟兄的东西做当头，剥去贫寒人的衣服。」

〔新译本〕「你无缘无故强取兄弟的东西作当头，剥去衣不蔽体的人的衣服。」

〔现代译本〕「你为着要兄弟还清欠款，你剥光了他的衣服，使他赤身露体。」

〔当代译本〕「举例来说，朋友需要你帮忙，你就一定要拿他的衣物作为抵押，才肯借钱给他，把他们剥削得只剩下一身骨头。」

〔文理本〕「盖尔无故、取同侪之质、剥贫寒之衣、」

〔思高译本〕「因为你无理地强取了你兄弟的抵押，剥去了人的衣服，使之赤裸；」

〔牧灵译本〕「你无理强取了兄弟的抵押，剥夺他们的衣服，使之赤身。」

【伯二十二 7】

〔和合本〕「困乏的人，你没有给他水喝；饥饿的人，你没有给他食物。」

〔吕振中译〕「疲乏的人、你没有给他水喝；饥饿的人、你把食物留着不给他。」

〔新译本〕「疲乏的人你没有给他水喝，饥饿的人你没有给他饭吃。」

〔现代译本〕「口渴的人你不给他水喝；饥饿的人你不给他饭吃。」

〔当代译本〕「口渴的人，你没有给他水喝；饥饿的人，你也没有给他食物。」

〔文理本〕「惫者不饮以水、饥者不给以食、」

〔思高译本〕「口渴的人，你没有给他水喝；饥饿的人，你没有给他饭吃；」

〔牧灵译本〕「你拒绝给口渴的人水喝，也不给饥饿的人饭吃。」

【伯二十二 8】

〔和合本〕「有能力的人就得地土，尊贵的人也住在其中。」

〔吕振中译〕「膀臂粗的人、就得土地；有体面的人就住在其中。」

〔新译本〕「有势力的人就有土地，尊贵的人住在其中。」

〔现代译本〕「你利用你的势力和地位占有了所有的土地。」

〔当代译本〕「你却对那些显要人物招呼周到；富有的人，你就让他们随意选择住所。」

〔文理本〕「强者得土、尊者居之、」

〔思高译本〕「让强有力的人占有土地，让尊贵体面的人住在其中；」

〔牧灵译本〕「有权势的人霸占土地，让尊贵的人住在其中。」

【伯二十二 9】

〔和合本〕「你打发寡妇空手回去，折断孤儿的膀臂。」

〔吕振中译〕「你打发寡妇空手回去，帮助孤儿的膀臂就被折断。」

〔新译本〕「你叫寡妇空手而去，你折断孤儿的膀臂。」

〔现代译本〕「你打发寡妇空手回去；你打断了孤儿的手臂。」

〔当代译本〕「对于鳏寡无依，你却不加以援手，你还去折断孤儿的手臂。」

〔文理本〕「尔使嫠妇徒返、孤子折肱、」

〔思高译本〕「却使寡妇空手而归，折断孤儿的手臂；」

〔牧灵译本〕「你打发寡妇空手而回，折断孤儿的手臂。」

【伯二十二 10】

〔和合本〕「因此，有网罗环绕你，有恐惧忽然使你惊惶，」

〔吕振中译〕「因此有机槛环绕着你，有突临的恐怖使你惊惶；」

〔新译本〕「因此有网罗环绕着你，恐惧也忽然使你惊惶。」

〔现代译本〕「因此，你周围有陷阱；你要突然被恐惧包围。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 正是报应循环，所以你现正要被罗网和恐惧包围，被黑暗和恐怖的狂流淹没。」

〔文理本〕「是以机槛环尔、恐惧猝临扰尔、」

〔思高译本〕「因此罗网要四面围困你，恐吓突降，使你惊惶。」

〔*牧灵译本*〕「为此你周围有陷阱，突降的恐怖使你心烦。」

【伯二十二 11】

〔*和合本*〕「或有黑暗蒙蔽你，并有洪水淹没你。」

〔*吕振中译*〕「或是黑暗威胁你，使你不能看见；或是汹涌的水淹没着你。」

〔*新译本*〕「光明变成黑暗，以致你看不见，并且洪水淹没你。」

〔*现代译本*〕「黑暗笼罩着你，使你不能看见；洪水淹没了你！」

〔*当代译本*〕「(10~11 节) 正是报应循环，所以你现正要被罗网和恐惧包围，被黑暗和恐怖的狂流淹没。」

〔*文理本*〕「幽暗蔽尔目、洪水没尔身、」

〔*思高译本*〕「光明变成黑暗，使你毫无所见；洪水漫漫，将你淹没。」

〔*牧灵译本*〕「黑暗使你一无所见，洪水高涨，将你淹没。」

【伯二十二 12】

〔*和合本*〕「“ 神岂不是在高天吗？你看星宿何其高呢！”

〔*吕振中译*〕「『神不是如天之高么？你看星宿的极点，何其高耸呀！』」

〔*新译本*〕「神不是高于诸天吗？你看看最高的星星，多么的高啊！」

〔*现代译本*〕「神不是在高天之上吗？他不是俯视着高处的星辰吗？」

〔*当代译本*〕「神是伟大的，祂高过众天，超越众星。」

〔*文理本*〕「神岂非在高天乎、星辰之所、何其高耶、」

〔*思高译本*〕「天主岂不是居于高天？看，最高的星辰何其高远？」

〔*牧灵译本*〕「天主岂不是在高天？最高的星辰何其高远。」

【伯二十二 13】

〔*和合本*〕「你说， 神知道什么？他岂能看透幽暗施行审判呢？」

〔*吕振中译*〕「故此你老说：“神知道甚么？他哪能看透幽暗而施行审判呢？”」

〔*新译本*〕「你说：‘ 神知道甚么？他能透过幽暗施行审判吗？」

〔*现代译本*〕「而你竟发问：神知道些甚么？他能从云层背后审判我们吗？」

〔*当代译本*〕「可是，你却敢饶舌地说：‘祂高在天上，自然不能看见我的行为。这样，祂又怎能透过重重幽暗，对我们施行审判呢？」

〔*文理本*〕「尔则曰、神何知、岂能自幽深之中行鞫哉、」

〔*思高译本*〕「你曾说过：「天主知道什么？他岂能透过黑云施行审判？」

〔*牧灵译本*〕「可你竟说：“天主知道什么？他能透过厚厚的云层观看？」

【伯二十二 14】

〔和合本〕「密云将他遮盖，使他不能看见；他周游穹苍。」

〔吕振中译〕「密云遮蔽着他，使他不能看见；他是周游于天穹之上的。」

〔新译本〕「密云把他遮盖，使他不能看见我们；他在天上的圆圈上面走来走去。」

〔现代译本〕「你以为密云遮蔽着他，使他不能看见，其实他周游在天地之间。」

〔当代译本〕「密云遮挡着祂使祂看不见我们。祂正在穹苍漫步呢！」

〔文理本〕「密云蔽之、使不得见、彼第游行于穹苍耳、」

〔思高译本〕「云彩遮蔽着他，使他看不到什么，而他只在天边周围游行。」

〔牧灵译本〕「他游行在高天之际，云层厚密遮蔽了他，他什么也看不见。」

【伯二十二 15】

〔和合本〕「你要依从上古的道吗？这道是恶人所行的。」

〔吕振中译〕「你要固执古旧的路径、奸恶人所行的路么？」

〔新译本〕「你要谨守古往的道，就是恶人所行走的吗？」

〔现代译本〕「邪恶人走过的路径，你要跟着走吗？」

〔当代译本〕「（15~16 节）难道你要重蹈覆辙，仿效那些恶人吗？你可知道他们在世的日子未滿，便遭受除灭；他们生命的根基也被彻底冲毁。」

〔文理本〕「尔岂欲循古昔之道、恶人所履者乎、」

〔思高译本〕「你岂要固守恶人所踏的故辙？」

〔牧灵译本〕「你难道要固守恶人的旧路吗？」

【伯二十二 16】

〔和合本〕「他们未到死期，忽然除灭，根基毁坏，好像被江河冲去。」

〔吕振中译〕「他们未到死期就被攫去；他们的根基被冲泻如河流：」

〔新译本〕「他们未到时候，就被抓去，他们的根基被洪水冲去。」

〔现代译本〕「他们的死期未到，便被洪水冲走了。」

〔当代译本〕「（15~16 节）难道你要重蹈覆辙，仿效那些恶人吗？你可知道他们在世的日子未滿，便遭受除灭；他们生命的根基也被彻底冲毁。」

〔文理本〕「彼未及期而见夺、其基被冲若溪流、」

〔思高译本〕「尚未到时，他们已被攫去，大水冲去了他们的基础。」

〔牧灵译本〕「时日尚未到来，他们已被歼灭，大水冲走了他们的根基。」

【伯二十二 17】

〔和合本〕「他们向 神说：‘离开我们吧！’又说：‘全能者能把我们怎么样呢？’」

〔吕振中译〕「他们对神说：“离开我们吧！”“全能者能把我们（传统：他们）怎么样呢？”」

〔新译本〕「他们对 神说：‘离开我们吧！全能者能把我们怎么样呢？’」

〔现代译本〕「他们对神说：你离开我们！全能者能拿我们怎么办呢？」

〔当代译本〕「这是因为他们对神说：‘离开我们吧！’又说：‘你能把我们怎样呢？’」

〔文理本〕「彼谓神曰、尔其去我、全能者能为我何为、」

〔思高译本〕「他们曾向天主说：「离开我们！全能者能为我们作什么？」」

〔牧灵译本〕「他们曾对天主说：“离开我们！全能者能为我们做什么？”」

【伯二十二 18】

〔和合本〕「哪知 神以美物充满他们的房屋，但恶人所谋定的离我好远。」

〔吕振中译〕「他们居然以美物充满自己的房屋阿。恶人的谋算是离神（原文：我）很远的。」

〔新译本〕「他用美物充满他们的房屋，恶人的谋算远离我。」

〔现代译本〕「然而，使他们兴旺的是神；邪恶人的意念，我无法了解。」

〔当代译本〕「他们却忘记神曾赐下美好的东西，充满了他们的家。但是恶人的计谋我却不愿去参与。」

〔文理本〕「然神以嘉物充其室、恶人所谋、我乃远之、」

〔思高译本〕「他原来是以福利充满了他们的家，可是恶人的思想离他很远。」

〔牧灵译本〕「天主原使他们家财富足，可是恶人的心却远离他。」

【伯二十二 19】

〔和合本〕「义人看见他们的结局就欢喜，无辜的人嗤笑他们，」

〔吕振中译〕「义人看见恶人的结局就欢喜；无辜人嗤笑他们，说：」

〔新译本〕「义人看见了，就欢喜；无辜的人嘲笑他们，说：」

〔现代译本〕「他们被惩罚时，义人欣慰，无辜的人发笑。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 无辜的人也要讥笑、蔑视他们说：‘我们的敌人已被剪除，他们丰厚的产业已被火焚掉。’」

〔文理本〕「义人见其果报则喜、无辜者姗笑之、」

〔思高译本〕「义人见了就欢乐，无罪者也讥笑他们说：「」

〔牧灵译本〕「正直的人看见他们灭亡，心中欢喜，无辜的人嘲笑他们说：」

【伯二十二 20】

〔和合本〕「说：‘那起来攻击我们的，果然被剪除，其余的都被火烧灭。’」

〔吕振中译〕「“那起来攻击我们的、果然被抹除了，他们剩下的、有火给吞灭了。”」

〔新译本〕「‘我们的对头必被剪除，他们剥下来的有火吞灭了。’」

〔现代译本〕「他们的财富要被消灭，剩下的一切被火烧毁。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 无辜的人也要讥笑、蔑视他们说：‘我们的敌人已被剪除，他们丰厚的产业已被火焚掉。’」

〔文理本〕「曰、起而敌我者见绝、其余为火所焚、」

〔**思高译本**〕「的确，他们的财富已被消灭，他们所剩余的皆被火焚毁。」」

〔**牧灵译本**〕「“他们的显耀到头来只是一场空，大火吞噬了他们的一切。”」

【伯二十二 21】

〔**和合本**〕「你要认识 神，就得平安，福气也必临到你。」

〔**吕振中译**〕「『你要与神（**原文：我**）和谐，而心平气和，福祉就因此而临到你。』」

〔**新译本**〕「你与 神和好，就可以得平安，这样，福乐就必临到你。」

〔**现代译本**〕「所以，约伯啊，你得跟神亲善和好，这样，他就会赐福给你。」

〔**当代译本**〕「别再与神争论了，你只要顺从祂，便可以得着福气。只要承认自己的过失，祂的恩惠会环绕着你。」

〔**文理本**〕「当识神、而得平康、福祉则必临尔、」

〔**思高译本**〕「请你与他亲善和好，藉此你的幸福必得恢复。」

〔**牧灵译本**〕「你来和天主亲善和好吧！唯有这样你才能富裕。」

【伯二十二 22】

〔**和合本**〕「你当领受他口中的教训，将他的言语存在心里。」

〔**吕振中译**〕「你要领受他口中的训令，将他说的话存于心里。」

〔**新译本**〕「你该从他口中领受训诲，把他的话放在心里。」

〔**现代译本**〕「你要接受他的教训，把他的话牢牢记在心里。」

〔**当代译本**〕「你要听祂的教训，把祂说的话藏在心中。」

〔**文理本**〕「谓受其口之训、存其言于心、」

〔**思高译本**〕「请你与他亲善和好，藉此你的幸福必得恢复。」

〔**牧灵译本**〕「你要接受他的教导，将他的话语牢记心中。」

【伯二十二 23】

〔**和合本**〕「你若归向全能者，从你帐棚中远除不义，就必得建立。」

〔**吕振中译**〕「你若回转来归向全能者，而自己谦卑（**传统：就会得建立**），从你家（**原文：帐棚**）中远除不义，」

〔**新译本**〕「你若归向全能者，就必得建立；你若使不义远离你的帐棚，」

〔**现代译本**〕「是的，你要谦卑地（希伯来文是：得建立）回到全能者那里，要除掉你家里一切不义的行为。」

〔**当代译本**〕「你若回转到神那里，除掉你家中的不义，你就能重新被建立起来。」

〔**文理本**〕「尔若归向全能者、除尔幕中之不义、必得建立、」

〔**思高译本**〕「如果你归向全能者，你必兴起；你若使邪恶离开你的帐幕，」

〔**牧灵译本**〕「你若谦卑地回到全能者那里，你若使邪恶离开你的帐幕。」

【伯二十二 24】

〔和合本〕「要将你的珍宝丢在尘土里，将俄斐的黄金丢在溪河石头之间，」

〔吕振中译〕「将你的宝矿石丢于尘土中，将俄斐的黄金丢于溪谷石头间，」

〔新译本〕「把你的金块丢在尘土中，把俄斐的金块丢在河流的石头间，」

〔现代译本〕「抛弃你的黄金，把精金丢在干涸的河床里。」

〔当代译本〕「(24~25 节) 要是你肯除去贪财的欲念，撇弃你的钱财，全能者就必成为你的财宝、你珍贵的银子。」

〔文理本〕「尔其掷矿金于尘埃、掷俄斐之金于涧石、」

〔思高译本〕「视金子如尘埃，视敖非尔金如溪石，」

〔牧灵译本〕「你就会视黄金如粪土，视敖非尔的黄金如溪石。」

【伯二十二 25】

〔和合本〕「全能者就必为你的珍宝，作你的宝银。」

〔吕振中译〕「那么全能者就必做你的宝矿石，做你的高贵银锭；」

〔新译本〕「全能者就必作你的金块，作你的银堆，」

〔现代译本〕「让全能者作为你贵重的黄金，作为白银，高高地为你堆积起来。」

〔当代译本〕「(24~25 节) 要是你肯除去贪财的欲念，撇弃你的钱财，全能者就必成为你的财宝、你珍贵的银子。」

〔文理本〕「则全能者为尔矿金、为尔宝银、」

〔思高译本〕「全能者必作为你的精金，作为你的银堆。」

〔牧灵译本〕「因为全能者将是你的真金，是你的纯银。」

【伯二十二 26】

〔和合本〕「你就要以全能者为喜乐，向神仰起脸来。」

〔吕振中译〕「因为那时你必以全能者为乐趣；你必仰脸敬畏神。」

〔新译本〕「你就必以全能者为乐，向神仰起脸来。」

〔现代译本〕「这样，你就会时常信赖全能者，知道神是你喜乐的泉源。」

〔当代译本〕「这样，你便会以全能者为乐，专心仰望神。」

〔文理本〕「尔必以全能者为悦、仰面于神前、」

〔思高译本〕「那时你必以全能者为喜乐，向天主仰起你的头来。」

〔牧灵译本〕「那时你会因全能者欢欣喜悦，你会向天主仰起你的面容。」

【伯二十二 27】

〔和合本〕「你要祷告他，他就听你；你也要还你的愿。」

〔吕振中译〕「你必向他恳求，他就听你；你也必还你的愿。」

〔新译本〕「你向他祈求，他就垂听你，你也要还你的愿。」

〔现代译本〕「你向他祷告，他会答应你的祈求；你也要还你许下的愿。」

〔当代译本〕「你求告祂，祂就垂听，而你也要履行对祂所立的誓言。」

〔文理本〕「尔祈祷之、彼必垂听、偿尔所愿、」

〔思高译本〕「那时你祈求他，他必应允你；你可向他还你的誓愿。」

〔牧灵译本〕「你向他祈祷，他必俯听，你要还你的誓愿。」

【伯二十二 28】

〔和合本〕「你定意要作何事，必然给你成就；亮光也必照耀你的路。」

〔吕振中译〕「你决定计划，必然给你立成；你的路途必有光照耀着。」

〔新译本〕「你决定的计划，他必为你成全，光明必照在你的路上。」

〔现代译本〕「你一切的工作都会成功；你走的路一定有亮光照耀。」

〔当代译本〕「你所想所望的都会实现，天上的亮光也会为你照亮前面的道路。」

〔文理本〕「所志必成、光照尔途、」

〔思高译本〕「你决定的事，事必成就；光明要照耀你的道路，」

〔牧灵译本〕「你决定的事都会成功，你走的路会一片光明。」

【伯二十二 29】

〔和合本〕「人使你降卑，你仍可说，必得高升。谦卑的人，神必然拯救。」

〔吕振中译〕「因为神使高而傲的降低（原文：人使你降低，你仍可说高升），眼目谦卑的、他就拯救。」

〔新译本〕「人谦卑的时候，你就说：‘升高吧！’眼中谦卑的他必拯救，」

〔现代译本〕「神打倒骄傲的人，拯救谦卑的人。」

〔当代译本〕「你若备受攻击，给打倒了，也必被扶起来。不错，神必拯救谦卑的人。」

〔文理本〕「尔见卑降、仍谓必得高升、谦逊之人、神必救援之、」

〔思高译本〕「因为他压伏骄傲的人，拯救低首下心的人。」

〔牧灵译本〕「因为天主让骄傲的人跌倒，而拯救谦卑的人。」

【伯二十二 30】

〔和合本〕「人非无辜，神且要搭救他，他因你手中清洁，必蒙拯救。」

〔吕振中译〕「无辜的人他必搭救；因你手清洁、你必蒙搭救。」

〔新译本〕「他搭救并非无辜的人；他要因你手中的洁净得救拔。」

〔现代译本〕「你无辜，他就救你；你行为正直，他就援助你。」

〔当代译本〕「即使是罪人，祂也会使用你清洁的手，把他们拯救过来。」

(文理本)「即有罪之人、神亦拯之、彼因尔手之洁、必蒙救济、」

(思高译本)「他必解救无罪的人；你若手中清廉，你必获救。」

(牧灵译本)「无辜的人必得天主的救助，你若双手清白，必得救助。」